

# Qué dulces flechas...

(Dúo con violines)

## 1. Introducción

(Edición: Archivo Catedral Astorga)

(Legajo 20/69.- Catálogo, nº 1485)

Transcripción: José Ign. Pérez Purroy

**José Zameza y Elejalde**

(Aramaio, 1726 - Antequera, 1796)

The musical score consists of five staves. The top two staves are for Violin 1 (Vn. 1º) and Violin 2 (Vn. 2º), both in treble clef and common time. The third staff is for Basso (B.), the fourth for Tenor (T.), and the bottom staff for Accompaniment (Acomp.). The score begins with an introduction for the violins, followed by lyrics in Spanish. The music is divided into measures numbered 1 through 15.

**Measures 1-7:** The violins play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The basso and tenor remain silent. The accompaniment provides harmonic support with eighth-note chords.

**Measure 8:** The vocal parts enter. The basso sings "¡Qué dul - ces fle-chas en su fue - go he - chas," and the tenor sings "ga- lán es- con - di - do dis -".

**Measures 9-14:** The basso continues his line, and the tenor joins with "pues sus ar - po-nes en los co - ra - zo - nes". The accompaniment maintains the harmonic foundation.

**Measure 15:** The basso concludes with "pa - ra\_el a - mor", and the tenor ends with "sin vis - ta a - se -". The accompaniment concludes the piece.

22

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

Acomp.

ló - gre-las él  
gu - ran a - cier - to ma - yor  
sién - ta-las yo, sién - ta-las  
ló - gre-las él, sién - ta-las yo, sién - ta-las

28

yo, pues por mi bien sus ti - ros son,      pues por mi bien sus ti - ros son  
yo, pues por mi bien sus ti - ros son,      pues por mi bien sus ti - ros son

33

¡Qué dul - ces fle - chas en su fue - go

40

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

ga- lán es- con - di - do dis - pa - ra\_ el a - mor,  
 he - chas

T.

pues sus ar -

Acomp.

46

sin vis-ta\_a\_se\_gu-ran a\_cier-to ma-yor,

po-nes en los co-ra-zo-nes lo-gre-las

53

lo - gre - las él sién - ta - las yo, lo - gre - las él, sién - ta - las yo, pues por mi  
 él sién - ta - las yo lo - gre - las él, sién - ta - las yo, pues por mi

59

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

bien sus ti - ros son, ló - gre-las él, sién - ta las yo, sién - ta-las yo, pues por mi

T.

bien sus ti - ros son, ló - gre-las él, sién - ta-las yo, sién - ta-las yo, pues por mi

Acomp.

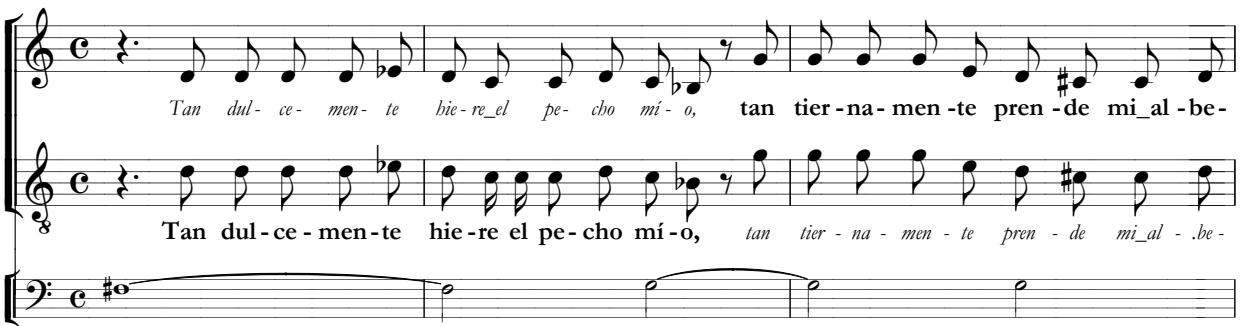
64

bien, pues por mi bien sus ti - ros son.

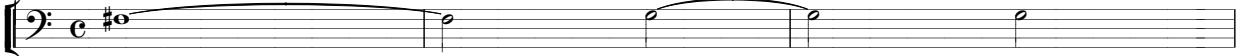
bien, pues por mi bien sus ti - ros son.

69

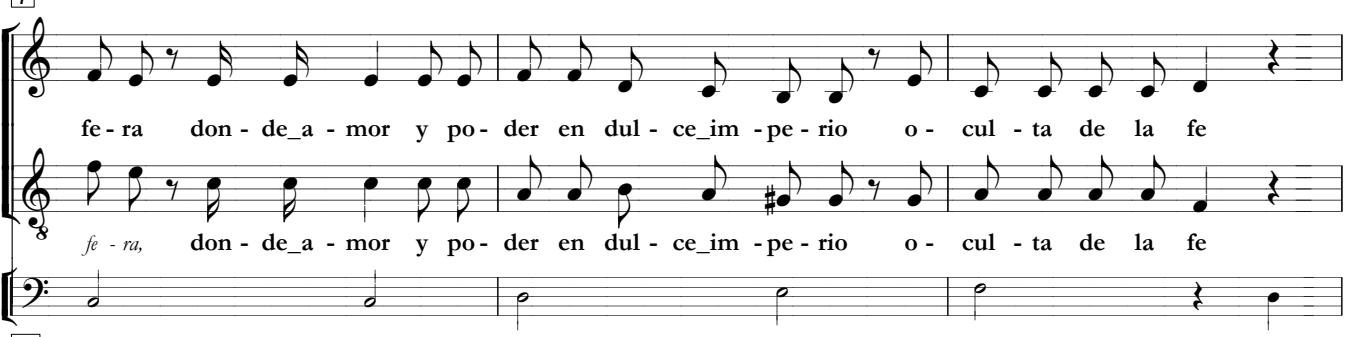
## 2. Recitado

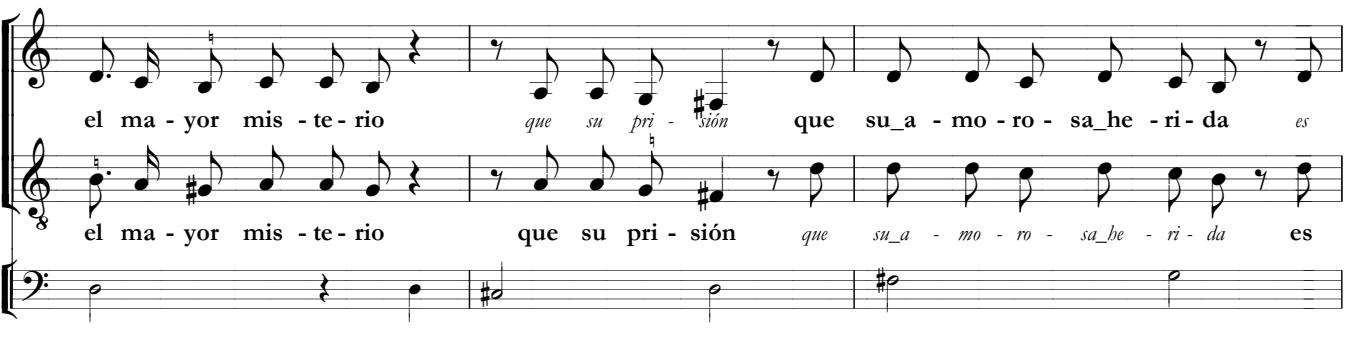
A. 

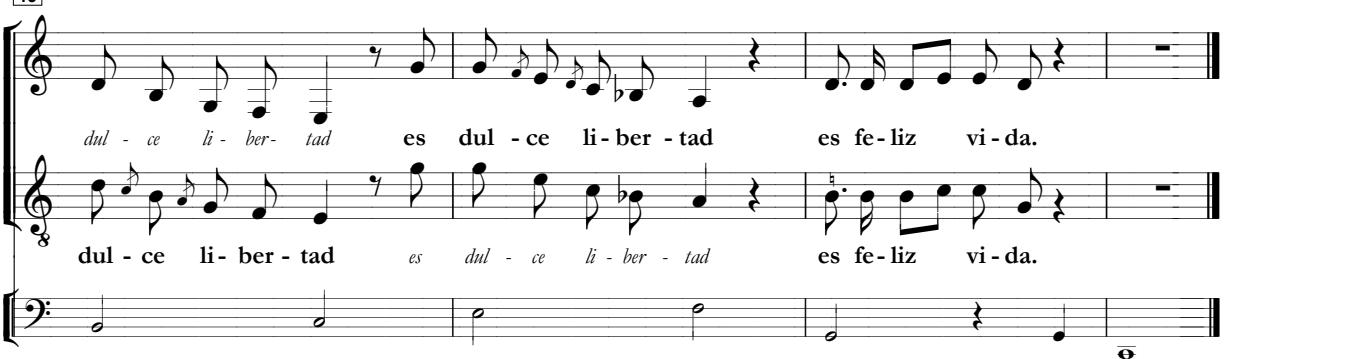
T. 

Acomp. 

**4** 

**7** 

**10** 

**13** 

### 3. Aria

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

Acomp.

7

Ar-

13

dien - do su - pe cho, a pie- da - des he - cho  
la lla - ma di- vi - na, ne -

The musical score consists of five staves. The top two staves are for violins (Vn. 1º and Vn. 2º), the third staff is for alto (A.), the fourth staff is for tenor (T.), and the bottom staff is for accompaniment (Acomp.). The music is in 3/4 time. Measure 7 begins with a dynamic *p*. Measures 8 and 9 show eighth-note patterns. Measure 10 starts with a dynamic *f*. Measures 11 and 12 continue the eighth-note patterns. Measure 13 begins with a dynamic *p*, followed by a vocal line with lyrics: "dien - do su - pe cho, a pie- da - des he - cho" on the first two measures, and "la lla - ma di- vi - na, ne -" on the next two measures. The score concludes with a final measure.

19

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

Acomp.

no\_im- pi - de su\_ar- dor [o]

va-da cor - ti - na no\_im- pi - de su\_ar- dor [o]

*f* *p* *f*

25

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

Acomp.

[o] [o] (r), no\_im- pi - de su\_ar-

[o] [o] (r), no\_im- pi3 - de su\_ar-

*p* *f* *p* *f*

33

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

Acomp.

dor,

dor,

Ar-dien - do su

*f*

40

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.  
la lla - ma di - vi - na, ne - va - da cor -  
pe - cho a pie - da - des he - cho

Acomp.

46

A.

T.  
ti - na, no\_im - pi - de su\_ar\_ dor. (r), no, no\_im  
no\_im - pi - de su\_ar\_ dor. (r), no, no\_im

Acomp.

52

A.

T.  
pi - de su\_ar\_ dor (r), ar - dien - do su pe - cho, a pie -  
pi - de su\_ar\_ dor (r),

Acomp.

58

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

da - des he-cho

ne - va - da cor - ti - na no\_im - pi - de su\_ar - dor

Acomp.

64

[o] [o] [o]

[o] [o] [o]

[o] **p**

71

(r), no im- pi - de su\_ar-dor, no, no, no im-

(r), no im- pi - de su\_ar-dor, no, no, no im-

**f**

78

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

Acomp.

pi - de su\_ar - dor,  
no,  
no,  
no\_im- pi - de su\_ar - dor,  
no\_im-

84

pi - de su\_ar - dor,  
no\_im - pi - de su\_ar - dor.  
pi - de su\_ar - dor,  
no\_im - pi - de su\_ar - dor.

90

*dolce*

*dolce*

*dolce*

*f*

*f*

98

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

Pues la luz que\_a\_bra\_sa

Acomp.

105

*p*

*f*

*p*

*f*

*p*

en las al - mas pren - de el fue - go que\_en-

cuan-do\_el cris - tal pa - sa

113

*p*

*p*

cien-de la fe y\_el a - mor,

en las al - mas pren - de el fue - go que en-

*p*

121

Vn. 1º

Vn. 2º

A.

T.

cien-de la fe y\_el a- mor, [o] [o]

la fe y\_el a- mor

Acomp.

128

135

# Qué dulces flechas...!

(José Zameza)

## Notas a esta edición



### 1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que aparece en la colección de villancicos y otras obras corales que encontramos reunidas en el legajo 20/69 del Archivo de la Catedral de Astorga (nº de catálogo, 1485)

### 2. El texto y su contexto

El título con el que figura en el legajo es "Dúo con violines", pero, como en otras ocasiones, por claridad, hemos preferido titularlo con las palabras iniciales del texto.

Éste es de tema eucarístico y está resuelto musicalmente en tres partes: una introducción, seguida de un recitado y un aria final. Dice así:

#### Introducción:

Que dulces flechas  
en su fuego hechas,  
galán escondido,  
dispara el amor,  
pues sus arpones  
en los corazones  
sin vista aseguran  
acierto mayor.

Lógrelas él,  
siéntalas yo,  
pues por mi bien  
sus tiros son.

#### Recitado:

Tan dulcemente hiere el pecho mío,  
tal tiernamente prende mi albedrío  
desde aquel que mi fino amor venera,  
esférico cristal, nevada esfera<sup>1</sup>  
donde amor y poder en dulce imperio  
oculta de la fe el mayor misterio  
que su prisión, que su amorosa herida  
es dulce libertad, es feliz vida.

#### Aria:

Ardiendo su pecho,  
a piedades hecho,  
la llama divina

nevada cortina  
no impide su ardor.  
Pues la luz que abrasa  
cuando el cristal pasa,

en las almas prende  
el fuego que enciende  
la fe y el amor.

### 3. Datos musicales

**Voces:** La obra está compuesta para dúo de Alto y Tenor

**Instrumentos:** Violín I y II y acompañamiento

**Claves:**

- Claves de Do en 3<sup>a</sup> y 4<sup>a</sup> para las voces de Alto y Tenor
- Claves de Sol para los violines
- Clave de Fa para el acompañamiento

**Transcripción:** No presenta pasajes dudosos en cuanto a transcripción.

---

<sup>1</sup> Sin duda con la expresión “esférico cristal” alude al viril, que es efectivamente un cristal redondo enmarcado en borde de metal y que forma parte de la custodia, entendida aquí como el objeto litúrgico en el que se encierra la hostia para su exposición, y las palabras “nevada esfera” o un poco más adelante “nevada cortina” aluden al color blanco y la forma redonda de la hostia encerrada en el viril.